

# La Gomera

ISLAS CANARIAS  
KANARISCHE INSELN  
CANARY ISLANDS  
ÎLES CANARIES



# Hermigua



Cuenta entre sus bellezas naturales con los Roques de San Pedro y su inigualable Bosque del Cedro, por donde discurre durante todo el año su arroyo de aguas transparentes y a las que debe su gran fertilidad. El valle está tapizado por una verde alfombra de plataneras. Su playa no es apta para la natación pero goza de una piscina natural.



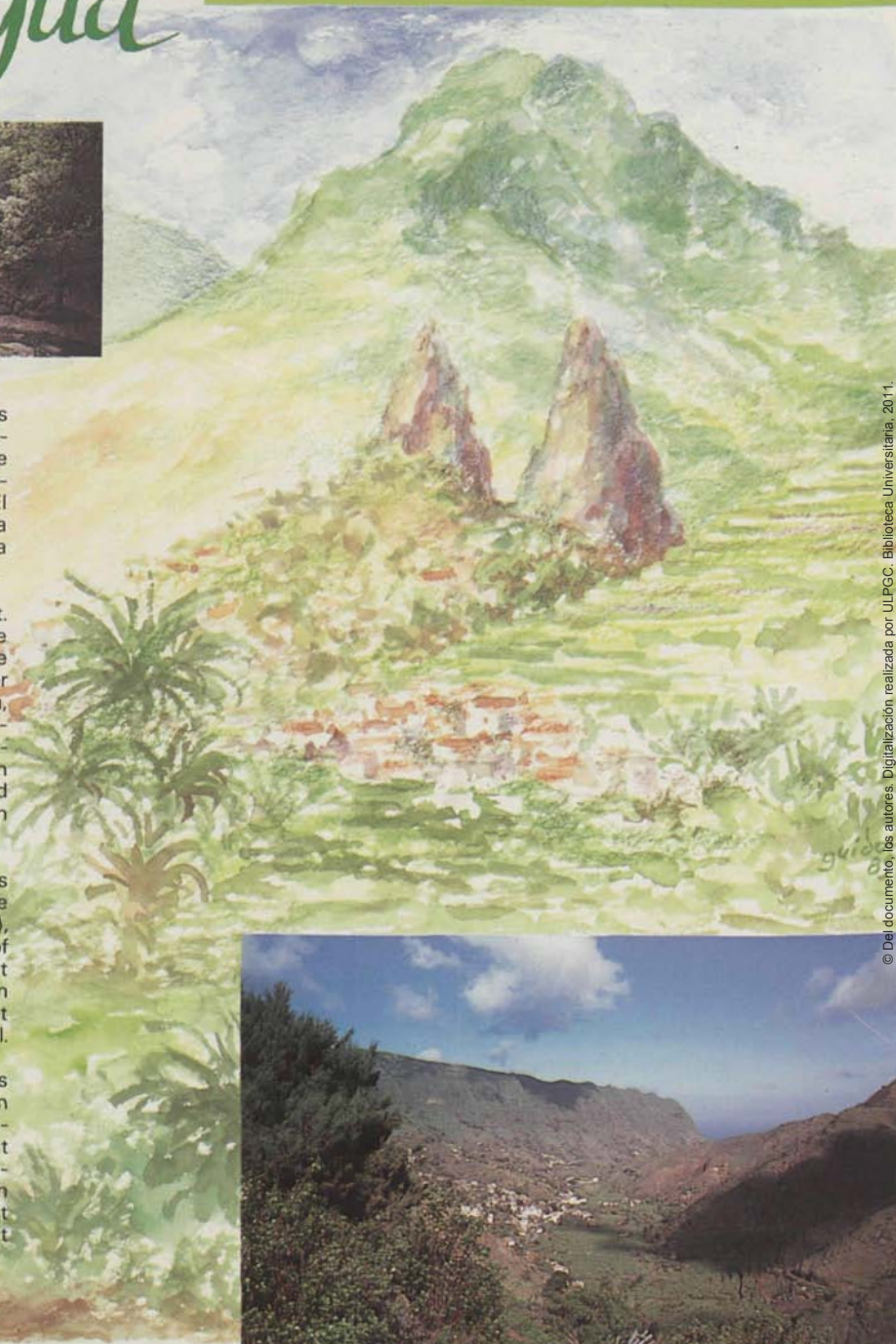
Zu seinen Naturschönheiten zählen die St. Peter-Felsen und der unvergleichliche Regenwald «El Cedro», in dem das ganze Jahr über ein Bach mit kristallklarem Wasser fließt und welcher dem Tal von Hermigua, das wie mit einem Teppich von Bananenplantagen ausgelegt ist seine grosse Fruchtbarkeit gibt. Zum Schwimmen gibt es ein natürliches Meeresbecken, da der Strand wegen der starken Brandung zum Baden zu gefährlich ist.



It tells among its natural beauties with Los Roques de San Pedro and its incomparable Bosque de El Cedro (forest of El Cedro), where it flows along the year a stream of limpid waters to which it owes its great fertility. The valley is covered with a green carpet of banana trees. Its beach is not apt to swim, but it has a natural swimming pool.



Elle compte entre ses beautés naturelles avec les «Roques de San Pedro» et son inégalable bois du «Cedro», par où un ruisseau d'eaux transparentes coule pendant toute l'année et auxquelles il doit sa grande fertilité. La vallée est tapissée par un vert tapis de bananeraies. Sa plage n'est pas apte pour la natation mais elle jouit d'une piscine naturelle.





# Agulo



Pintoresco pueblo situado en medio de un gran anfiteatro rocoso por el que en invierno discurre una gran cascada de agua. En su meseta se encuentra el Centro de visitantes del Parque Nacional de Garajonay con museo etnográfico y talleres artesanales de alfarería, telares, ristra y talla de madera y una sala de proyecciones donde se exhiben vídeos sobre el Parque.



Malerisches Dorf, das inmitten eines natürlichen felsigen Amphitheaters liegt und im Winter von riesigen Wasserfällen umsäumt ist. Auf der Hochebene befindet sich das Besucherzentrum des Nationalparks «Garajonay» mit seinem Volkskundemuseum, Werkstätten für Kunsthandwerk, Töpferei, Schnitzerei, Weberei und Korbflechterei; außerdem werden täglich Videofilme über den Park vorgeführt.



Picturesque village placed in the middle of a great rocky amphitheatre where in Winter flows a great water cascade. In its plateau we find the Visitor's Centre of «Parque Nacional de Garajonay» (National Park of Garajonay) with its ethnographic museum and pottery, looms, string and wood carving workshops and a projection room where are shown videos about the Park.

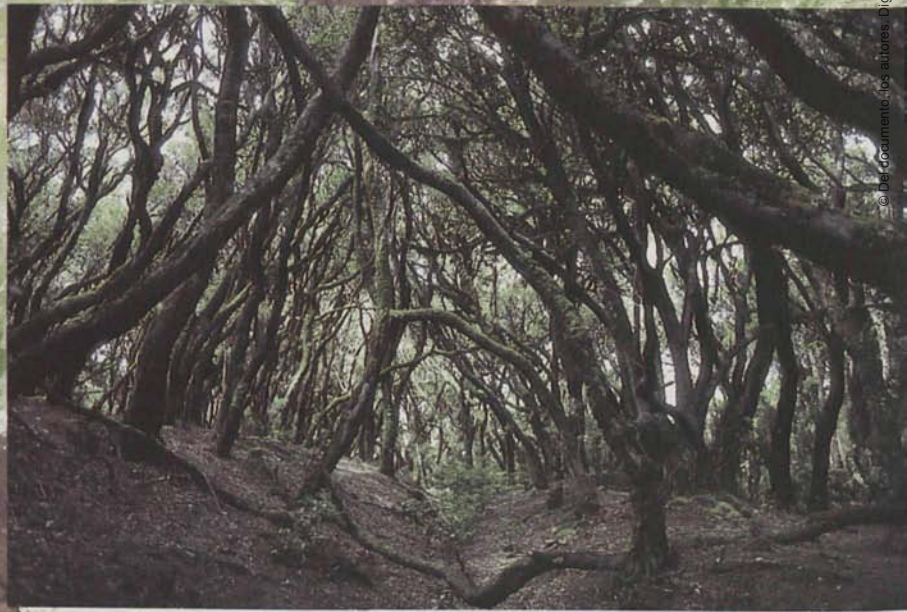


Pittoresque village situé au milieu d'un grand amphithéâtre rocheux par où une grande cascade coule en hiver. Dans son plateau on trouve le Centre de Visiteurs du Parc National de «Garajonay» avec un musée ethnographique et des ateliers artisanaux de poterie, des métiers à tisser, «ristras» (glane du banane), et taille du bois et une salle de projections où l'on exhibe des vidéos sur le Parc.







# Parque Nacional de







# Garajonay

 El Parque Nacional de Garajonay, declarado por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad, posee el 10% de la superficie total de La Gomera, ocupando toda la meseta central y cabeceras de varios barrancos. Su punto más alto con 1.487 m. es el pico de Garajonay, desde donde se puede disfrutar de una maravillosa panorámica. La masa forestal es el bosque de laurisilva. Este tipo de bosque ha desaparecido casi por completo del planeta y constituye una auténtica reliquia, uno de sus componentes es el brezo (*Erica arborea*), que llega a alcanzar hasta más de 6 m. de altura. La unidad paisajística del Parque sólo está rota por los llamados pitones o roques, que se localizan en varios lugares, los más importantes son Ojila, La Zarcita y Agando. El arroyo de El Cedro, en el barranco del mismo nombre, es el curso de agua más importante.

 Der National Park «Garajonay» wurde von der UNESCO zum «Erbe der Menschheit» erklärt und umfasst 10% der Oberfläche La Gomeras. Von seinem höchsten Punkt, dem 1487 m hohen Garajonay genießt man einen herrlichen Panoramablick über die ganze Insel. Der bewaldete Teil besteht vorwiegend aus einem Loorbeermischwald, der einzig auf der Welt in diesem Ausmass existierende Überrest dieser Art. Einen Hauptbestandteil des Parks bildet das Heidekraut (*Erica arborea*), das hier über 6 m hoch wird. Aus dieser Landschaft ragen die «Roques», die Felsen empör, Reste ehemaliger Vulkanschlote; die wichtigsten sind Ojila, La Zarcita und Agando. Der Cedrobach ist der bedeutendste Wasserlauf der Insel.

 The National Park of Garajonay, declared by the UNESCO Humanity Inheritance, has the 10% of the total area of La Gomera, holding all the central plateau and head of several ravines. Its highest peak, 1,487 metres high, about 4,957 ft., is «el Alto de Garajonay» (the peak of Garajonay), from where one can enjoy a wonderful sightseeing. The predominant kind of woodland is the forest. This kind of woodland has disappeared almost completely in all the planet and it constitutes an authentic relic, one of its components is the heather (*Erica arborea*), that reaches more than 6 mts. high. The landscape unity of the Park is only broken by the so called «pitones» or «roques» (rocks), which are found in several places. The most important ones are Ojila, La Zarcita and Agando. The stream of El Cedro, in the ravine of the same name, is the most important flow of water.

 Le Parc National de «Garajonay», déclaré «Patrimoine de l'Humanité» par l'UNESCO, possède le 10% de la surface totale de la Gomera, occupant tout le plateau central et des têtes de plusieurs ravins. Son plus haut point avec 1.487 m. est le pic de Garajonay, d'où on peut jouir d'une merveilleuse panoramique. La masse forestière est le bois de «Laurisilva». Ce type de bois a presque disparu complètement de la planète et il constitue une authentique relique, un de ses composants est le bruyère (*Erica arborea*), qu'arrive à atteindre jusqu'à plus de 6 m. d'hauteur. L'unité paysagiste du parc est seulement brisée par les appelés cornes ou rochers, qui se localisent dans plusieurs endroits, les plus importants sont «Ojila», «La Zarcita», et «Agando». Le ruisseau de «El Cedro», dans le ravin du même nom, est le cours d'eau le plus important.









# Información

## FERRY GOMERA



Los Cristianos (Tenerife) – San Sebastián (La Gomera)  
Salida / Abfahrt / Dep. / Sorties: 10.00 – 15.30\* – 20.00  
San Sebastián (La Gomera) – Los Cristianos (Tenerife)  
Salida / Abfahrt / Dep. / Sorties: 8.00 – 13.30\* 18.00  
Trayecto de 1 hora 20 min. / Dauer: 1 Stunde 20 min. /  
Run: 1 hour 20 min. / Trajet: 1 heure 20 minutes.

\* Excepto los martes / Dienstag ausgenommen / Except on Tuesday / Excepté le mardi.

## TRASMEDITERRANEA

San Sebastián: Salida los martes / Jeden Dienstag / Dep. every Tuesday  
Sortie tous les mardis:

09.00 El Hierro / 22.00 Tenerife y Las Palmas

S/C. de Tenerife: Lunes / Montag / Mon. / Lundi: 23.45 San Sebastián

El Hierro: Martes / Dienstag / Tues. / Mardi: 18.30 San Sebastián

## AUTOBUS / BUS & COACH LINES



Salida / Abfahrt / Departures / Sortie  
San Sebastián – Vallehermoso: 12.00 / 13.00\* / 18.15  
San Sebastián – Alajeró (por Playa Santiago): 12.00\*\*

San Sebastián – Playa Santiago: 18.00\*

San Sebastián – Valle Gran Rey: 12.00 – 18.00

Vallehermoso – San Sebastián: 06.00 / 09.00\* / 15.30

Alajeró – San Sebastián (por Playa Santiago): 06.00\*\* / 14.00\*\*

Playa Santiago – San Sebastián: 16.00\*\* / 16.20\*\*\*

Valle Gran Rey – San Sebastián: 05.15\* / 15.00\*

\* Excepto domingo y festivos / ausgenommen Sonntags und Feiertags /


Except on Sundays and bank-holidays / Exceptés dimanches et jours de fête


\*\* Lunes, miércoles, viernes / Montag, Mittwoch, Freitag / Monday,


Thursday, Saturday / Mardi, jeudi, samedi.


\*\*\* Martes, jueves, sábados / Dienstag, Donnerstag, Samstag / Tuesday,

Thursday, Saturday / Mardi, jeudi, samedi.

 Casi circular, la superficie de La Gomera es de 383 km<sup>2</sup>. Su paisaje se diferencia notablemente de el del resto de las islas por lo abrupto de su orografía. El número de habitantes no sobrepasa los 18.000. El clima es templado y suave durante todo el año, debido a su privilegiada posición geográfica.

 La Gomera ist fast kreisförmig und hat eine Oberfläche von 383 km<sup>2</sup> und ca. 18 000 Einwohner. Sie unterscheidet sich von den restlichen 6 kanarischen Inseln durch die wildromantische zerklüftete Landschaft. Dank der bevorzugten geographischen Lage ist das Wetter das ganze Jahr über warm und beständig.

 Nearly circular, the surface of La Gomera is 383 km<sup>2</sup> (about 147.87 square miles). Its landscape mainly differs from that of the other islands because of its steep orography. Its inhabitants are no more than 18,000. Its climate is mild and smooth along the year, due to its privileged geographical position.

 Presque circulaire, la surface de la Gomera est de 383 km<sup>2</sup>. Son paysage diffère notamment du reste des îles par l'abrupte de son orographie. Le numéro d'habitants ne surpasse pas les 18.000. Le climat est tempéré et doux pendant toute l'année, dû à sa privilégiée position géographique.



## Información de Turismo

Cabildo Insular, San Sebastián – C/ del Medio, 20  
Tf: 87 01 03 / 87 01 55 / 87 07 52 / 87 07 53

## Centro de Visitantes de Juego de Bolas

Abierto desde / Geöffnet von / Open from / Ouvert de  
9 a 16.30 Cerrado los martes / Dienstag geschlossen /  
Closed on Tuesday / Fermé les mardis.



## Parador Nacional Conde de La Gomera

San Sebastián. Cerro de La Horca, s/n.  
Tf: 87 11 00

## Hotel Tecina

Playa Santiago. La Lomada de Tecina, s/n.  
Tf: 89 50 50 / 87 51 51



Las gasolineras están cerradas los domingos y festivos  
excepto la de Chipude.

Tankstellen sind am Sonntag und Feiertagen geschlossen, die  
von Chipude ausgenommen.

Petrol Stations are closed on Sundays and bank-holidays  
excepto the one of Chipude.

Les Stations-Service sont fermées tous les dimanches et jours de fête,  
sauf celle de Chipude.



## FIESTAS POPULARES / VOLKSFESTE / POPULAR FESTIVALS / FÊTES POPULAIRES

Enero / Januar / January / Janvier

6 Valle Gran Rey (Santos Reyes)

20 San Sebastián (Fiesta Local)

Febrero o Marzo / Februar oder März / February or March

Février ou Mars

San Sebastián (Carnaval / Karneval / Carnivals / Carnaval)

Abril / April / April / Avril: 25 Aguilo (San Marcos)

Junio / Juni / June / Juin: 25 Vallehermoso (San Juan)

Agosto / August / August / Aout: 15 Chipude (La Candelaria)

Septiembre / September / September / Septembre

6 San Sebastián (Fiesta Colombina)

15 Alajeró (Virgen del Buen Paso)

Octubre / Oktober / October / Octobre

Puntallana (Virgen de Guadalupe, Patrona de la Isla / Schutzheilige der Insel /

Saint Patron of the Island / Patronne de l'île)



## Hospital Insular

San Sebastián, El Calvario, s/n.

Tf: 87 10 51 / 87 04 50



# Vallehermoso



Cuenta con dos de los atractivos más impresionantes de la Isla, Los Organos, formación espectacular de columnas de basalto, visible sólo desde el mar, y el Roque Cano. De su inigualable palmeral de Tamargada se extrae la miel de palma. En el caserío de El Cercado sigue elaborándose la tradicional alfarería sin torno.

Hier befindet sich der «Roque Cano» (Cano-felsen) und die «Los Organos», ein besonderes Naturschauspiel, das man aber nur vom Meer aus sehen kann, bestehend aus Tausenden von perfekten Basaltsäulen, genannt die Orgelpfeifen. Der «Miel de palma» (eingedickter Palmsaft) wird von den unzähligen Palmen gewonnen wie sie auch hier in Tamargada zu sehen sind. In El Cercado wird noch heute die traditionelle Keramik ohne Töpferscheibe hergestellt.

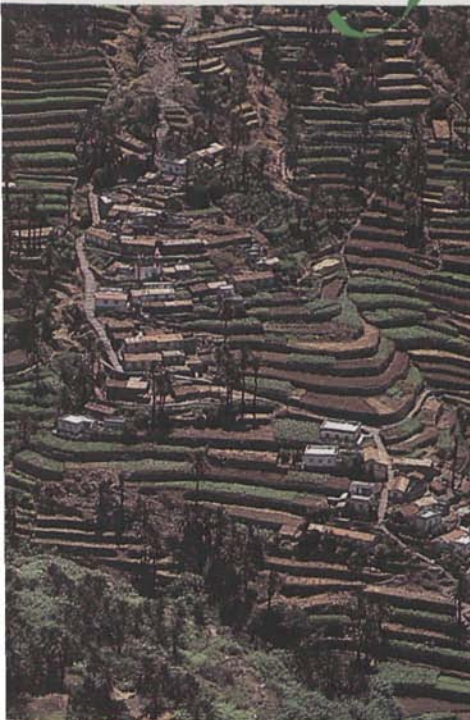
It tells with two of the most attractive incentives of the Island, Los Organos, spectacular formation of basalt columns, which are visible only from the sea, and Roque Cano. From its incomparable palmeral de Tamargada (palm-trees formation) is taken out the palm-tree honey. In the hamlet of El Cercado people keep on elaborating the traditional pottery without wheel.

Il compte avec deux des plus impressionnants attractifs de l'île, «Los Organos» (les Orgues), formation de colonnes de basalte visibles seulement dès la mer, et le «Roque Cano». De son inégalable palmeriaie de Tamargada on extrait le miel de palme. Dans l'hameu de «El Cercado» on continue à elaborer la traditionnelle poterie sans étai.





# Valle Gran Rey



Enclavado en uno de los barrancos más impresionantes de la Isla, cuyas paredes están transformadas en incontables terrazas de cultivo. Lo abrupto del terreno hizo crear un lenguaje con modulación de sonido único en el Mundo, «El Silbo», que se puede oír a 3 ó 4 km. a través de los barrancos. En la desembocadura del valle se encuentra el pequeño puerto pesquero y sus hermosas playas de arena negra, resguardadas por grandiosos acantilados. Merece visitar sus pintorescas caseríos de Taguluche, Arure y Las Hayas.

Dieses ist der Insel eindruckvollstes Tal, dessen Hänge von der Bevölkerung in unzählbare Terrassen verwandelt wurde. Der «Silbo» die einzig auf der Welt noch vorhandene Pfeiffsprache diente den Einwohnern Gomeras zur Verständigung über Täler und Schluchten hinweg und kann 3 bis 4 km gehört werden. Ein kleiner Fischerhafen, schwarze Sandstrände und die gewaltige Steilküste begrenzen das Tal zum Meer hin. Es lohnt sich auch, die malerischen Orte wie Taguluche, Arure und Las Hayas zu besuchen.

Placed in one of the most impressive ravines of the Island, whose walls are turned into innumerable crop borders. The steep of the land obliged people to create a sound modulation language unique in the World, «El Silbo», the whistle, that can be heard from 3 or 4 kms., through the ravines. In the mouth of the valley it is found the small fishing port and its beautiful black sand beaches, sheltered by grand cliffs. It is worthy visiting its picturesque hamlets of Taguluche, Arure and Las Hayas.

Enclavée dans un des plus impressionnants ravins de l'île, dont les parois sont transformées en innombrables terrasses de culture. L'abrupt du terrain fit créer un langage, avec modulation du son, unique dans le Monde, «El Silbo», «le sifflement», qu'on peut l'entendre à 3 ou 4 km à travers les ravins. Dans le débouché de la vallée on trouve le petit port pêcheur et ses belles plages de sable noir, protégées par de grandioses falaises. Il vaut le peine de visiter ses pittoresques hameaux de Taguluche, Arure et Las Hayas.





# Alajeró

Alajeró se encuentra entre palmeras y almendros, es uno de los pueblos más hermosos de La Gomera. En sus barrios todavía podemos admirar la bonita arquitectura rural de antaño. Playa Santiago, enclave costero del Municipio, tiene uno de los puertos pesqueros más importantes. Debido a su excepcional clima será en el futuro uno de los centros turísticos más notables. En lo alto de Playa Santiago (Municipio de San Sebastián), se encuentra el mayor complejo hotelero de la Isla, el Hotel Tecina.

Alajeró, inmitten von Palmenhainen und Mandelbäumen gelegen, ist eines der schönsten Dörfer, in dem man noch die einfache Architektur alter Bauernhäuser bewundern kann. Playa Santiago besitzt einen wichtigen Fischerhafen und zählt wegen seinem ausserordentlich sonnigen Klima zu den zukünftigen Turistenzentren der Insel. Auf der Anhöhe des Ortes (Gemeinde San Sebastián) befindet sich der grösste Hotelkomplex der Insel, das Hotel Tecina.

Alajeró, placed among palm and almond trees, is one of the most beautiful villages of La Gomera. In its quarters we can still admire the beautiful traditional architecture. Playa Santiago, coast enclave of the town, owns one of the most important fishing ports. Due to its exceptional climate it is going to be in the future one of the most worthy touristy centres. On top of Playa Santiago (municipality of San Sebastián), is placed the biggest hotel complex of the island, Hotel Tecina.

Alajeró se trouve entre palmiers et amandiers, il est un des plus beaux villages de la Gomera. Dans ses quartiers nous pouvons encore admirer la belle architecture rurale de jadis. Playa Santiago, enclave côtière du Municipice, a un des plus importants ports pêcheurs. Dû à son exceptionnel climat, il sera dans le futur un des plus notables centres touristiques. Dans la partie haute de Playa Santiago (municipice de San Sebastián), on trouve le plus grand complexe hôtelier de l'île, l'Hôtel Tecina.





# San Sebastián



A la capital de La Gomera, San Sebastián, se llega en barco desde Tenerife (Los Cristianos), después de hora y media. En su importante historia cabe destacar el paso hacia Las Américas de Cristóbal Colón en el año 1492. Su casa, la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, la Ermita de San Sebastián, la Torre del Conde y finalmente la casa de la Aduana, de cuyo pozo se sacó el agua con que fue bautizado el Descubrimiento de América, recuerdan aún hoy en día su estancia en nuestra Isla.

El Parador Nacional Conde de La Gomera, se encuentra enclavado en la Punta de la Horca, un mirador natural sobre San Sebastián, el Puerto y el mar. Su arquitectura es a la usanza de las viejas casonas isleñas, rodeado por unos magníficos jardines.

Nach einer eineinhalbstündigen Schiffsfahrt von Teneriffa (Los Cristianos) aus erreicht man die Hauptstadt von La Gomera, San Sebastián. Aus ihrer ereignisreichen Vergangenheit ist der letzte Aufenthalt vor der Entdeckung Amerikas von Christoph Kolumbus im Jahre 1492 hervorzuheben. Sein Haus, die Kirche «Nuestra Señora de Asunción», die Kapelle des Hl. Sebastian, der «Torre del Conde» (Grafenturm) und das «Casa de la Aduana» (Zollhaus), aus dessen Brunnen das Wasser stammt mit dem Amerika getauft wurde; all diese Denkmäler erinnern an den Besuch des grossen Entdeckers.

Der Parador Nacional «Conde de La Gomera», ein staatliches Hotel im alten Herrenstil erbaut, umgeben von wunderbaren Gärten, befindet sich am schönsten Punkt mit Rundblick über Meer, Hafen und San Sebastián.



One reach the capital of La Gomera, San Sebastián, by ship from Teneriffe (Los Cristianos), after one and half hour run. Within its important history one must mention Christopher Columbus' stay going to America in the year 1492. His house, the church of Nuestra Señora de la Asunción, the hermitage of San Sebastián, the Torre del Conde (Count's Tower), and finally the «Casa de la Aduana», the House of Customs, from whose well was taken the water with which the Discovery of America was baptized, still remind us today his stay on our island.

The Parador National de Turismo «Conde de La Gomera» (National Tourist Hotel «Conde de La Gomera»), is placed on Punta de la Horca, a natural balcony over San Sebastián, the port and the sea. Its architecture is based on old island manors, surrounded by splendid gardens.

A la capital de la Gomera, San Sebastián, on arrive en bateau dès Ténérife (Los Cristianos), après une heure et demie de voyage. Il faut détacher dans son importante histoire, le pas vers les Amériques de Cristophe Colomb, en l'an 1492. San maison, l'Église de Nuestra Señora de la Asunción, l'ermitage de San Sebastián, la «torre del Conde» (tour du Compte), et finalement la «Casa de la Aduana» (maison de Ja Douane), d'où l'eau avec laquelle fut baptisée la Découverte de l'Amérique a été extraite de son puits, rappellent encore aujourd'hui son séjour dans notre île.

L'Auberge Nationale «Conde de la Gomera», se trouve enclavée dans la «Punta de la Horca», un belvédère naturel sur S. Sebastián, le Port et la mer. Son architecture est faite selon la coutume des grandes vieilles maisons insulaires, entourée par des magnifiques jardins.







# Isla Colombina



ACUARELAS, DISEÑOS, FOTOS Y TEXTOS:  
GUIDO KOLITSCHER  
OLEO DE LA PORTADA: JOSE AGUIAR

Impreso en Litografía A. Romero, S. A. - C/ Angel Guzmán, 1,  
Santa Cruz de Tenerife (España) - Teléfono Local: T. 1.183.1889

EDITA:



PATRONATO INSULAR  
DE TURISMO

COLABORA:  
Consejería de Turismo y Transportes del Gobierno de Canarias

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2011.